

В. И. ФИЛОНЕНКО

Крымчакские этюды

Среди малых тюркоязычных народностей Советского Союза, крымчаки, их происхождение, язык и фольклор почти не привлекали к себе внимание исследователей.

Многие даже не знают такой народности и самый термин „крымчак” (образованное от *кырым* 'Крым', плюс уменьшительный суффикс *-чак* — тюркское слово, по-русски обозначающее „крымчик”) понимают и употребляют в смысле „житель Крыма” вообще.

В действительности это совсем не так. Крымчаки — это немногочисленная особая этническая группа евреев-раввинистов, принадлежащих к числу наиболее древних обитателей Крымского полуострова.

Когда поселились крымчаки в Крыму определить с точностью довольно трудно. Сами крымчаки относят время своего поселения в Крыму к VI веку по Р.Х.

Существует среди них предание о рукописном молитвеннике, переходившем от поколения к поколению и постоянно хранившимся, как народная святыня, в синагоге в г. Карасубазаре. Молитвенник этот, будто бы, был составлен в Киеве и перевезен в Крым евреями, выходцами из Киева. Как известно, в частности по летописным источникам, евреи жили в Киеве еще до князя Владимира, тем не менее предание о молитвеннике не может считаться достоверным, ибо означенный молитвенник мог перейти к крымчакам и позднее VI ст. Смысл легенды, конечно, таков: первые поселенцы — евреи в Крыму были выходцы из Киева. Но более достоверным, нам кажется, является другое предположение. По-видимому, отдельные предки крымчаков поселились в Крыму после взятия Иерусалима римлянами (63 г. до Р.Х.). Тогда именно небольшое число евреев могло очутиться в Крыму и основать еврейские колонии в различных античных городах. Впоследствии, в средние века, к евреям-выходцам с Востока могли примкнуть евреи с Кавказа, из Польши и других западно-европейских стран¹. Следовательно, евреи еще до

¹ Сравни П. Лякуб, *Евреи-крымчаки*, „Восход”, СПб., 1891, апрель-сентябрь, стр. 2—6. Обзор различных теорий происхождения евреев на территории Восточной Европы см. А. Я. Гаркави, *Об языке евреев, живших в древнее время на Руси*, „Труды восточного отделения Русского археологического общества”,

Р.Х. поселились в Крыму, что подтверждается также и найденными на кладбище в Чуфут-кале еврейскими надгробными памятниками, из которых 18 относятся 6 г. по Р.Х.² Еврейские памятники первых веков нашей эры известны также из Фанагории на Таманском полуострове³.

Таким образом, предки крымчаков не аборигены Крыма. Они пришельцы. Пришли они в Крым из разных стран Востока и Запада. С одной стороны, из Палестины, Турции, Ирана, а, с другой стороны, из Польши, Германии, Италии, Испании. На эту последнюю страну как исходный пункт миграции может указывать название „сефардиты” как иногда называют крымчаков. („Сефарад” — по древнееврейски Испания). Но это, конечно, не название народа, а религиозного толка, противопоставляемому другому толку — „ашкеназам”. В VIII—X вв., когда Крым входил в состав Хазарского каганата, часть евреев в языковом отношении ассимилировалась возможно с хазарами, в дальнейшем несомненно с кыпчаками (половцами) и другими тюркскими народностями. Образовавшиеся таким образом крымчаки, сохранив религию евреев-раввинистов, потеряли свой древнееврейский язык и стали говорить по-тюркски.

Так, в общих чертах, можно представить себе процесс этногенеза крымчаков, учитывая соотношение трех факторов: народности, религии и языка.

Попытаемся рассмотреть эту проблему с точки зрения некоторых исторических данных, антропологических наблюдений и результатов языковедческого анализа.

Сами крымчаки в настоящее время называют себя „крымчах”. Трудно сказать, когда и почему было принято это название. Впервые это название мы встречаем в прошении, поданном царю Александру I в 1818 г. при посещении им Крыма (полный текст документа приводится ниже). В нем они и называют себя „крымчах”, маленьким бедным народом, очень пострадавшим от чумы в 1813 г. и от наводнения в 1815 г. Официально термин „крымчак” появился в положении Комитета Министров от 18 августа 1859 г. по поводу обращения крымчаков-земледельцев колонии Рогатликой и мещан города Карасубазара о представлении им льгот в подушной и рекрутской повинности⁴.

До этого времени во всех официальных материалах, как в ярлыках Крымского ханства, так и в русских документах, крымчаки называются иудеями или евреями — талмудистами. Идентифицировать их с более поздними крымчаками удастся только учитывая место их проживания. Так, в ярлыках Селямет Гирей хана и Селим Гирей хана, данных отдельным крымчакским семьям в 1003 г. гиджры (= 1594 г.) и в 1156 г. гиджры (= 1743 г.), крымчаки названы „ягуди”, т. е. евреи города

ч. 14, СПб., 1869; О. М. Лернер, *Евреи в Новороссийском крае. Исторические очерки*, Одесса 1901, стр. 141—147. И. Берлин, *Исторические судьбы еврейского народа на территории Русского государства*, т. 2, СПб., 1919, стр. 52—59.

² Д. А. Хвольсон, *Сборник еврейских надписей*, СПб., 1884, стр. 224—247.

³ М. И. Артамонов, *История хазар*, Л., 1962, стр. 265, 277.

⁴ И. С. Кая, *По поводу одной крымчакской рукописи*, „Известия Таврического общества истории, археологии и этнографии”, т. I, Симферополь 1927, стр. 101.

Карасу. В 1844 г. новороссийский генерал-губернатор Воронцов представил министру внутренних дел следующие данные о крымчаках: „Крымчаки — еврей-талмудисты, которых не должно смешивать с евреями-караимами, проживают в городе Карасубазаре. Они поступили в подданство России при присоединении Крыма, сохраняют обычаи своих предков, говорят наречием татарского языка и носят обыкновенную одежду крымских татар. Крымские евреи прочих евреев называют „польскими“; догматы веры их одинаковы, книги священного писания и талмуда те же, но в чтении книг на древне-еврейском языке они сохраняют выговор испанских евреев и потому не понимают чтения книг священного писания польских евреев, имеющих выговор германский. Крымские евреи ведут образ жизни тихий, занимаются, большею частью, ремеслами, делают седла, шьют шапки...”

По внешнему виду, обычаям, нравам и домашнему быту крымчаки напоминают крымских татар, отличаясь от последних, в антропологическом отношении, сравнительно большим процентом лиц с золотисто-рыжими волосами и светлыми глазами. С другой стороны, в них сказывается и еврейский тип, особенно в женщинах. По исследованию С. Вайсенберга⁵, крымчаки отличаются невысоким ростом, удлинённым лицом, формой головы менее округленной, чем у всех других народов Крыма и, сравнительно, большим процентом русских и светлых волос и светлых глаз.

С. Заболотный, обследуя группы крови у караимов и крымчаков, пришел к заключению, что „распределение кровяных групп караимов и крымчаков заметно отличается от такового у арабов и евреев”. „Очень возможно — говорит С. Заболотный — что одной из главных причин этого есть тот факт, что эти народности на самом деле взяли в себя тюркский элемент. Во всяком случае данные за кровянные группы никак не противоречат этому допущению”⁶.

Сами крымчаки называют свой язык „чагадай”. Язык этот наиболее близок к языку степных или северных крымских татар (ногаи) с небольшими фонетическими особенностями. К ним относятся: произношение заднеязычного *x* вместо *k*. (Например, *аях* — вместо — *аякx*, *сахла* — вместо *сакъла*), затягиванием слов в конце предложения. В то же время отмечается некоторое наслоение лексики древнетюркских, персидских, арабских и семитских языков.

Так, в обиходном языке крымчаков (по нашим собственным наблюдениям) встречаются следующие тюркские архаизмы:

кысыреге ‘правдивый, справедливый’

ангыз ‘еще, пока’

йалчын ‘ремень’

йувуклашдырмак ‘приблизиться’

кылмак ‘совершать, делать’

⁵ С. Вайсенберг, *Караимы и крымчаки с антропологической точки зрения*, „Русский антропологический журнал”, кн. 17—18, 1904, № 1—2; кн. 32, 1912, № 4.

⁶ С. С. Заболотный, *Группы крови у караимов и крымчаков*, Минск 1928.

йельпирмек 'дуть, веять'
кылык 'нрав, характер'.

Персидские слова:

бутперест 'идолопоклонник, неверующий'
аваз 'голос'
ферьяд 'крик'; *ферьяд этмек* 'взывать к кому-либо'
чешини 'вкус'
шод 'веселый'
азат 'свободный, свобода'
русфай 'позорный, скверный' (испорченное персидское *русти* 'развратный')

Арабские слова:

амиле 'беременная'.
кудрат 'сила, могущество'
шарт 'договор, условие'
бид'ат 'ересь, испорченный'
бурдж 'башня, крепость'
халвет 'уединение, одиночество'

Древнееврейские слова:

маскиль 'образованный, просвещенный'.
тора 'книга'
шолом 'приветствие'; *шолом этмек* — 'приветствовать'
хейд 'красота, великолепие'
йорум хейдей 'да возвысится его великолепие'
ходиш 'месяц'
шена 'год'
срель баллары 'израильтяне'
зе ши 'неизраильтяне'
кен ен рачон 'да будет такова воля божия'
везеу нусах акесев 'таков стиль письма'
лехаим товим 'к хорошей жизни'
мазон 'подавание бедным и нищим хлебом'
капара этмек 'избавлять от грехов жертвой'
аи хидеи 'через'
захрейней лыи врохо 'да будет блаженна память его'.

Еще более пеструю картину дает антропонимический материал.

Так, на итальяно-еврейский и испано-еврейский элементы со времени генуэзцев указывают итальянские фамилии *Пиастро*, *Ломброзо* и испанские — *Тревгода*, *Абрабен*, *Чатица*. Фамилия *Аикинази* — немецкого происхождения. Фамилии *Гурджи*, *Кокоз*, *Тотаклы* указывают на Кавказское происхождение. *Измерли* — выходец из Смирны, *Мизрах* — выходец из Персии, *Супружис* и *Мешулан* — выходцы из Турции.

Бросается в глаза значительное количество таких фамилий, носители которых несомненно были пришельцы из Польши и России. К таким фамилиям относятся следующие: *Лехно, Варшавский, Самойлович, Гидалевич, Лурье, Сокольский, Соловьев, Фишер, Вейнберг, Гершгорд* и др.

К каким же выводам, на основании языкового материала, приходили различные исследователи? Приведем несколько высказываний по этому поводу.

Э. Дейнард приводит в еврейской транскрипции 20 крымчакских слов и, указывая на разницу в звучании этих слов у татар и турок, приходит к заключению, что крымчакский язык, это „жаргон геттатарид” — татарский жаргон⁷.

С. М. Шапшала, анализируя сказку „О царской дочери” на языке крымчаков, записанную в г. Карасубазаре летом 1911 г., приходит к следующему заключению: „Сказка в лингвистическом отношении представляет большой интерес. Записанный академической транскрипцией текст сказки показывает, что турецкий язык крымчаков, в связи с необычными звуковыми явлениями, своеобразными грамматическими формами и лексическим составом (встречаются слова древнееврейские) должен рассматриваться, как отдельный язык и притом резко отличающийся от такового не только остальных жителей Карасубазара, но и от татарского и караимского населения прочих местностей Крыма”⁸.

Сравнивая названия дней недели у турецких народов, А. Н. Самойлович убедился в том, что названия дней недели у крымчаков и караимов резко отличаются от названий татарских и не имеют ничего общего с названиями древнееврейскими. Названия дней недели у крымчаков общие с карачаевскими и балкарскими, с одной стороны, и с чувашскими, с другой. В итоге, по мнению А. Н. Самойловича, крымчаки отражают в себе четыре культуры: христианскую, мусульманскую, еврейскую и языческую, которые, как известно, сосуществовали в землях хазарских, по языку же являются турецко-персидско-еврейским соединением⁹.

А поэтому, да позволено будет мне высказать предположение, что крымчаки — это сплав, смесь, в результате взаимодействия, древних и разных по своему происхождению тюркских племен с различными группами евреев, пришедших в Крым из стран Востока и Запада. В определенной степени можно говорить о некоторой связи крымчаков с хазарами, на что указывают их антропологические данные. В течение средних веков и нового времени крымчаки постоянно смешивались со своими европейскими и неевропейскими собратьями, евреями-раввинистами. Анализ фамилий крымчаков приводит нас также к заключению, что крымчаки представляют собою весьма смешанную этническую группу, во всяком случае гораздо

⁷ Э. Дейнард, *Массо Крым*, Варшава 1878, стр. 115—116 (на древнееврейском языке).

⁸ „Записки восточного отделения Русского археологического общества”, т. 23, СПб., 1915, стр. IV—V.

⁹ А. Н. Самойлович, *Название дней недели у турецких народов*, Л.—М., 1924, стр. 98—119. „Яфетический сборник”, т. 2.

более смешанную, чем караимы, среди которых чуждые элементы составляют только единицы¹⁰.

Крымчакский язык по совокупности специфических признаков, с одной стороны, сближается с половецким языком, а, с другой стороны, с некоторыми современными языками: карачаево-балкарским, караимским, кумыкским, крымско-татарским (ногайским) и входит, таким образом, в подгруппу кыпчакско-половецкую, как самостоятельный язык.

В связи с этим приходится очень сожалеть, что крымчакский язык — как самостоятельный тюркский язык — не получил соответствующей развернутой характеристики в последних капитальных обобщающих работах, таких как *Philologiae Turcicae Fundamenta*, т. I (Висбаден 1959) или же *Языки народов СССР*, т. 2, *Тюркские языки* (М., 1966).

*

Крымчаки жили и живут сейчас во всех городах Крыма. Центром крымчакского населения до революции был г. Карасубазар (теперь Белогорск), где в 1913 г. насчитывалось 2487 крымчаков. За период Советской власти центр крымчакского поселения перешел в г. Симферополь, где в 1926 г. было 2502 крымчака. По переписи 1926 г. всего крымчаков в Крыму было примерно 6000 человек — 0,8 %.

В годы Великой Отечественной войны немецкие фашисты уничтожили основную массу оставшихся в Крыму крымчаков. Симферопольские крымчаки были уничтожены 11 декабря 1941 г. Их расстреляли недалеко от селения Мазанки. Спаслись от расстрела только те, которые не пошли на специальную регистрацию и сумели заручиться паспортами татар или русских. Карасубазарские крымчаки были уничтожены 18 января 1942 г. Всех их забрали в душегубки, там они и погибли. Феодосийских крымчаков уничтожили 15 декабря 1941 г. Их из тюрьмы вывозили за город на машинах и там расстреливали.

Тогда же были бы уничтожены полностью и керченские крымчаки, если бы 29 декабря 1941 г. немцев из Керчи не выбила Советская Армия. Тогда одна часть керченских крымчаков эвакуировалась, а другая часть, притом большая, все таки осталась в Керчи. Оставшиеся крымчаки стали жертвой фашистского террора после вторичного прихода немцев в Керчь.

В древнем центре крымчакского поселения в Крыму, в Карасубазаре, летом 1948 г. мы нашли только 2 семейства крымчаков. В Феодосии было человек 150, в Керчи — 100, в Симферополе — 400. Очень небольшое количество крымчаков было в Евпатории, Севастополе и Джанкое.

Таким образом, в данное время в Крыму едва ли наберется, 1000—1500 человек крымчаков. В этом отношении наши приблизительные подсчеты примерно схо-

¹⁰ С. Вайсенберг, *Исторические гнезда Кавказа и Крыма*, „Еврейская старина“, т. 6, СПб., 1913, вып. 1—4, стр. 61—69.

дятся с мнением Н. А. Баскакова, определяющим количество крымчаков в 1500 человек¹¹.

Необходимо подчеркнуть, что официальная статистика знает на Украине (по переписи 1959 г.) только 67 крымчаков, „для которых родным языком является крымско-татарский язык“¹².

*

В связи с тем, что текстов на крымчацком языке до сих пор опубликовано очень мало, мы считаем целесообразным сообщить составленный в 1818 г. документ на крымчацком языке, а также опубликовать фольклорные записи, сделанные нами еще в конце 20-х гг. нашего столетия.

Вот образец крымчацкой народной речи — письмо крымчаков г. Карасубазара царю Александру I от 12 мая 1818 г. Письмо написано древнееврейскими буквами¹³ на крымчацком языке. Оригинал хранится в Институте народов Азии Академии наук СССР в Ленинграде. Письмо любезно сообщил мне Е. И. Пейсах, заменив еврейские буквы русскими. Пользуясь случаем приношу Е. И. Пейсаху свою благодарность.

Текст письма

Рыджса эфендымыз кысреге ЮРЕ джесмаатындан бени исраэлий кырым адасындан шээринден Карасубазарный 12 ляходеи май шенас 1818 везеу нусах акесев.

Ол верен имдат ве оқумдарлых падышаларга ве беглерге падышалыхы джсўмле дуньяларный ол алгышласын, да сахласын, да ярдым этсын, да коркейтсын, да буюклетсын, да котерсын, да олтайтсын ёкгарыга эфендымыз падышамызы ол кўчлю ксер, да ол хасид, да ол мерахметли буюку падышаларый император Александр Павлович ЮРЕ, ол падышахлар падышахы ки кокте буюклетсын ве буюклетсын бахтын йылдызый, да узатсын яшлар тахты устуне ханлыхынын, ол да огуллары олсунлар курлер ве тазылер тынчлых ве эсенлик илен дунья дэк амен кен ен рачон.

Тыз чокуп баш урдухтан сон эфендымыз падышамыза борджу кибик, колный алына эфендысынын, энды кельдык феим илен кьорхув илен титремек илен, токмее риджсамызы алына тааджы орметли эфендымыз падышамызын ЮРЕ. Яшлыхмыздан авере мекансыз халкбыз, бенгизерыз ялынғыз кьуш кибик, ўмўт эткен мурад керем саабусундан, ве аурылып кьалмышыбыз ялынғыз ве юртсыз ерде, дедык гендимизе, энды вахыт мейдан-

¹¹ Н. А. Баскаков, *Тюркские языки (Общие сведения и типологическая характеристика)*, в: *Языки народов СССР*, т. 2, М., 1966, стр. 8.

¹² *Итоги Всесоюзной переписи населения 1959 года. Украинская ССР*, М., 1963, стр. 168.

¹³ В письме до Октябрьской революции крымчаки пользовались еврейским алфавитом, после революции приняли сначала латинский, а потом русский алфавиты.

лых раатлых оладжах кўн кельды, энды джесими кьасеветы дагыталым дедик, нучун отураджахмыз шашкын кибики, тутулган ийплеры илен хорлухнын, ве чиплахлых, ве эксклик илен, севеп вахыт сыхлетынден, да шинды ол даулар устуне муьсде кельды девлет келиир бунда деп, ве шинды кельдык алына эфендымыз падышамызын, джумле джанымыз илен, бу фирман илен элимизде, бельки адетсыз арашыхсыз англатмага мерахметли эфендимиз падышамызга ЮРЕ.

Отурухлары Карасубазарнын джесимиыз, эркек ве дышы, буюкмыз ве кучукмыз, кгуллары эфендымыз падышахмызын, кьрым адасында, Карасубазар шээринде юз элли элли адам кадар, кгуллары эфендымызын ЮРЕ.

Аз халкьбыз, фукьаре ве тушкун, ки кечти башимыз устуне ол кьзен сувлары, кьадыр дыгилiz чокьдан чок эфендымызге айлайтмая, джумлелеры бири биринден дегииилгендыр, кьайсики вар бизден чумны ийлында ийхылды шенас 1813, ве чокьмуз сель кельдиги ийлында ийхылды шенас 1815, керчек джумлелери алахын кьудретинден кельды, шу эписиин арасында фукьаре халкьга бир ши кьалмады, ийхылдых ярлы олдух темельли.

Фарзам ки олганда арамиза тукан тезга саабу чарши мале саткьанлар элли туканджиси кьсдар дахы онларын гендылерыне идарет этмеир кечинмеклерине, варки арамиздан процент илен пара алайлар гаир миллетлерден онун илен алын вериш этып кечинеирлер, ве чокьлар арамизда ыргатлыхтан кечинеирлер, ве нагадармыз зенаат саабусу, биз нек таллых илен кечинеирбиз, да неадаф фукьарелер вар арамизда кьуетденен кесильмишлер, ве недже заифлер, ве недже чиплах фукьарелер джесмаат вергисинден кечиширлер олдуьуна коре, ве ёхтыр джесмаатмызда бир адам кьой, кьоуш, яа тувар, яа баг бахча саабу, яхот ер ийкен саабу, яхот муьку олуп ирадалган адам, ёхтур ич арамизда, даа шукьадаф фукьаре халкьбыз, эфендимиз падышахмызын керемине мухтаджыбыз, ве шинды герек фисмет олмады эфендымызге арзымызны бильдырмеге, бир севепден ки татарлых арасында остук, ручия тылыны бильмеирез, аллахдан севеп олды раскетырды эфендымыз мерахметли падышахмызы кгулларын бахтина, ол идахтлы олганлар девлетьне, кьойдух юзлерымызны ялчин кьая кибики сойледып бу кьадафга деп бельки ола лаикь корунур джесваплары кгулларынын алына эфендымыз падышахмызын ЮРЕ.

Бельки оле ки гьз муьаиты илен озерымызге эсиргер, керемине мурахметине мухтаджымыз, ве эфенды падышахмызын гьзлеры кореирлер, чок айлатмах эхтия дыгиль, ве янында олган адамлар, джесмиси хохма саабуларыдыр, азыз олсунлар, падышахмызынын девлетьне, ве узерные олсун аллахын доваасы лехаим товим амен кен еи рачон.

Ве фыкор эттик бу ферманы русия тылы-илен яздырмага, лакин урусчас бильген яздырси булмадых, джумлесы кьорхтулар язмага, бзлер кгулларын яздых бу каатны аккьылымыз ерыштыгине коре.

Кьусуру вар исе саямасын кгулларына, наслы кьабул исе мерамы, девлетьнден кьумларын керем, ве эсенлик раатлых эдесын девлетьнде, ёгары тенгры яйсын шехинасыны озерыне, кулеге олсун озерыне эр кўн, душманларын кьийсынлер утанмахда, аяхлары душманларынын тайсынлар, душманларын ич кьалдрмасын, ве тахты девлетьнын дурус олсун, аллахнын севгилиси кьонсун аманлыхкга олсун намы девлеть дунья деп амен.

Будыр джевапы ол тефля эткенлер саглыхы учун девлетли мерахметли падыша-мызын ЮРЕ, фукъаре кгуллары эфендымызын, крым адасында, Карасубазар шээринде.

Ани акосев безамес эвед нырча лаадони арахман ЮРЕ.

Яков Борух тошев Карасубазар бефекгудес анеши кѣалтину убекѣ ешетем. Эй Мордехай Шолом Перич, Элизер ЗЛ.

Перевод

„Просьба справедливому господину нашему, да возвысится его великолепие, от общества сынов Израиля г. Карасубазара, Крымского полуострова, от 12 мая 1818 года. Дело наше заключается в следующем:

Тот, который дает радость, власть которого над всеми царями (властелинами) и богачами государств всего мира, да благословит, сохранит и поможет сделать выше всех царей и еще возвеличит и возвысит высокого господина, государя нашего, сильного, святого, щедрого царя царей Александра Павловича, да возвысится его великолепие.

Пусть ярче светит его звезда на небе, пусть продлится жизнь его на троне государства.

Да будет он и сыновья его радостны и веселы, да будет мир и спокойствие во всем мире.

Аминь! Да будет такова воля всевышнего!

Теперь обращаются к тебе, всемилостивейший коронный наш государь, и на коленях низко кланяются трудящиеся, от страха униженные рабы твои, чтобы высказать свою просьбу.

Не имея своей родины, издавна безроден и беспомощен народ наш, похожий на одинокую птицу.

Оставшись одинокими и бездомными на земле, мы, возлагая все надежды наши на всемилостивейшего господина нашего, видим, что пришло время свободной и спокойной жизни.

Рассеиваются у всех заботы, как видим мы, зачем же мы должны сидеть оскорбленные прибитые и раздетые, спутанные, как веревками, нашими недостатками и бедностью.

У нас прошел слух, что царь наш должен приехать сюда.

Вот мы и решили всем нашим обществом обратиться с этим своим заявлением к государю нашему. Прости нас, всемилостивейший государь наш, если мы написали его непонятно или безграмотно.

Нас, живущих в г. Карасубазаре на Крымском полуострове молодых и старых, мужчин и женщин, около 150 семейств, твоих поданных, государь.

Народность мы малая, бедна я и унижены мы. Нет слов у нас, чтобы рассказать государю нашему о всех несчастьях, обрушившихся на нашу голову по воле Божьей.

Нас поразила чума в 1813 году, затем многие бедствия причинило нам наводнение 1815 года, отчего народ наш совсем впал в нищету и бедность.

До этого, среди нас было около 50 лавочников и ремесленников, имеющих свои мастерские на площадях и улицах и на жизнь они себе зарабатывали. Были между нами и такие, что, беря деньги на проценты у других народностей, занимались торговлей и этим жили. Многие из нас нанимались работниками, большинство же, очень нуждаясь, все же перебивались.

А сколько еще есть среди нас бедных, совсем выбившихся из сил, больных и раздетых, которые вынуждены пользоваться общественными подаваниями, которые по возможности оказываются им.

Нет среди нашей общины ни одного человека, который бы имел скот: баранов или коров, виноградники или фруктовые сады. Нет у нас и недвижимого имущества и даже земли для посевов.

Не было среди нас никогда ни одного обеспеченного человека, настолько бедный мы народ, государь!

Особенно теперь мы очень нуждаемся в помощи.

Не было между нами человека, который мог бы высказать все это тебе государю нашему, потому что, выросши и живя среди татар, русского языка мы не знаем.

Бог дал нам, рабам твоим, счастье встретить господина нашего, доброго и щедрого нашего государя.

Рабы твои надеются на великую милость твою и припадают к ногам твоим, ищут защиты у тебя, как за скалой крепкой, в надежде, что приятны будут слова наши тебе, всемилостивейший государь наш!

Может быть обратишь всемилостивейшее внимание свое на нас, так как в жалости и в щедрости твоей мы нуждаемся.

Глазами мы видим все, государь наш, но высказать, что на уме у нас, не можем, хотя есть и умные среди нас.

Да будет на тебя государь божие благословление, священным да будет достоинство твое, здоровья, добра и исполнения желаний твоих желаем мы тебе, и да будет так по воле всевышнего. Аминь!

Мы хотели написать это заявление на русском языке, но многие боялись писать, а среди нас не нашлось знающего русскую грамоту, поэтому мы своими руками написали эту бумагу, как могли.

Не злыщи и не прогневайся на рабов твоих, если что не так написано. Окажи нам щедрость и милость свою.

Да будет над Тобой спокойствие, да распространит господь — бог сияние над тобой, да будет радостным каждый день твой. Пусть злятся и завидуют враги твои, пусть не будет опоры под ногами их.

Да не будет врагов никогда у тебя, да воссияет трон твой, да будет божья благодать и любовь с тобой.

Слава могуществу твоему во всем мире.

Эти слова мы произносим как молитву за твое здоровье, могучий и щедрый государь наш!

Я, пишущий, преданный раб своего всемилостивейшего государя, да возвы-

сится его великолепие, Яков Борух, житель г. Карасубазара, по поручению людей нашей общины и их просьбе через Мордохая Шолома, сына Элиззера, да будет блаженна память его"¹⁴.

Примечания

1. *Къысрег* — древнекрымчакское слово „правдивый”, „справедливый”.
2. Аббревиатура ЮРЕ — „да возвысится его честь”, „да возвысится его великолепие”.
3. *Ходеш* — „месяц”. *Шена* — „год”.
4. *Везеу нусах акесев* — „таков стиль пишущего”, „и это стиль письма”; соответствует русской фразе „дело в следующем”.
5. *Кен ен рачон* — аббревиатура, так читается в крымчакском произношении — „пусть такова будет воля его”, „да будет такова воля божия”.
6. *Лехаим товим* — „к хорошей жизни”.
7. Аббревиатура ЗЛ, читается *зихрейней лит вроха* (в еврейском произношении) — „блаженна его память”, „да будет блаженна память его”.
8. Аббревиатура ЭЙ, читается *аи тидэй* (в еврейском произношении) — „через”.

*

Произведения устного народного творчества крымчаков в общем, надо сознаться, почти не обращали внимания исследователей.

А между тем, во многих крымчакских домах были „джонки”, особые рукописные сборники, содержащие в себе сказки, песни, легенды, загадки, пословицы. „Джонки” эти тщательно переписывались, дополнялись и передавались из рода в род, из семьи в семью.

Некоторые „джонки”, благодаря богатству и разнообразию фольклорного материала, пользовались известностью в Крыму. Так, известны „джонки” Сары-Хаима Пурима — из Феодосии, Бохара Чапичо — из Симферополя, К. Мизрахи и З. Зенгин — из Карасубазара и многие другие. Но систематизацией фольклорного материала, находящегося в „джонках”, и опубликованием его мало кто занимался. Правда, в 1881 г. Академией наук была издана караимская „меджума”, т. е. сборник употребительных среди караимов сказок, песен, загадок, поговорок, примет, рассказов. В „меджуме” вместе с фольклором караимов находятся также произведения устного народного творчества крымчаков. напр. пословицы, поговорки, загадки, рассказы из иудейской мифологии и другое. Но напечатана „меджума” была еврейским шрифтом и это обстоятельство, до некоторой степени, ограничивало круг лиц, которые могли бы пользоваться ею.

В 1926 г., в № 8—9 журнала „Оку ишлери” (Симферополь), была помещена статья И. С. Кая, *Крымчаки в Крыму и их дела просвещения*. В статье был приведен и некоторый фольклорный материал.

¹⁴ Древнееврейские вкрапления в тексте и аббревиатуры перевел Марк Иосифович Хазанов.

Это, пожалуй, и все, что имеется у нас из области собирания и изучения крымчакского фольклора.

Летом 1928 г. в Симферополе, от студентки Крымского педагогического института З. Зенгиной, мною записано было несколько крымчакских песен (№ 1—9) обрядового, бытового и исторического содержания. Песня № 10, исторического содержания, была записана И. С. Кая в 1947 г. в Новороссийске от Моисея Пурима. Песни эти, в несложной транскрипции, русскими буквами, в сопровождении русского перевода и необходимых комментариев, я и предлагаю здесь, как образец народной крымчакской речи.

№ 1

Характеристика возрастов

1

*Мевлям колуна бир эвлад олунмаз
Бахчада ачылмыш фидана бензер.
Бир йашына келиб кадеме басынджа
Бульбуль отурмыш гуль-гуль тала бензер.*

2

*Эки йашында мусакасы буланыр,
Уч йашында белли олур, салланыр,
Дёрт йашында һер нестеси доланыр,
Беи йашында баг илен бостана бензер.*

3

*Алтысында дегштириф дишини,
Иедисинде бейан идер дўшўни,
Секизинде меһкем идер ишини,
Докузунда айн табана бензер.*

4

*Он йашында гондже гуль дир-ачылыр,
Он биринде байагы бир сачылыр,
Он екиде аби аят — ичилир,
Он учўнде кашы кемане бензер.*

5

*Он дордўнде махпуллыкның чағыдыр
Он беиинде горен аклында гетириф,
Он алтыда кокси дженлет бағыдыр,
Он йедиде сельви диване бензер.*

6

Он секизде артырыр назыны,
Он докузда идер карыны,
Йигирмиде гозетир шикарыны,
Шикарыны алмыш аслана бензер.

7

Йигирми беише бойунчыгы бурулыр,
Отузында аккан сувлар дурулыр,
Отуз беише бет уллия гирилир,
Арифана коньшмыш йарана бензер.

8

Кырк йашында дирек казыб баглар ол,
Кырк беише синасыны динлер ол,
Эллисинде гунагларын аглер ол,
Даг башында осен дигене бензер.

9

Элли беише кимсе бакмаз йүзүне,
Алмышында сызы энер дизине,
Алмыш беише думан чокер гозине,
Байгушлар отурмыш вирана бензер.

10

Йетмишинде пирлик басар кыш олыр,
Йетмиш беише гечер өмрү, дүш олуру,
Сексенинде акар гөзү, йаш олуру,
Өмрү савурылмыш армана бензер.

11

Сексен беише бели карны бөкүлир,
Доксанында олан дииш дөкүлир,
Доксан беише һер аһасы сөкүлир,
Йүз йашында йер илен йексана бензер.

Перевод

1

Бог мой, когда будет у меня на руках ребенок,
Он будет похож на распустившийся в саду побег.
Когда годовалым ребенком он начнет ходить,
Он будет похож на розовую ветку, на которой сидит соловей.

2

Двух лет — мусака его пища,
Трех лет — выправляется его стан, он пошатывается,
Четырех лет — все части его приходят в движение,
Пяти лет — он похож на сад и огород.

3

В шесть лет — он меняет зубы,
Семи лет — начинает рассказывать свои сны,
Восьми лет — он укрепляет свои действия,
Девяти лет — он похож на полную луну.

4

Десяти лет — он раскрывается как розовый бутон,
Одиннадцати лет — он еще больше расцветает,
Двенадцати лет — он пьет воду жизни,
Тринадцати лет — брови его подобны луку.

5

Четырнадцати лет — он доставляет удовольствие,
Пятнадцати лет — кто его видит, сходит с ума,
Шестнадцати лет — грудь его — райский сад,
Семнадцати лет — он похож на стройный кипарис.

6

Восемнадцати лет — увеличивает свои ласки,
Девятнадцати лет — преуспевает в делах,
Двадцати лет — намечает добычу (предмет любви)
И, как лев, хватает ее.

7

Двадцати пяти лет — сгибается шея,
Тридцати лет — уподобляется успокоенным в своем течении бурным
водам.

Тридцати пяти лет — входит в божий дом,
Уподобляется солидному человеку, разумно беседующему с другом

8

Сорока лет — закапывает и укрепляет дерево,
Сорока пяти лет — прислушивается к голосу друга жизни,
Пятидесяти лет — оплакивает свои грехи,
Уподобляется колпочкам, растущим на вершине горы.

9

Пятидесяти пяти лет — никто в лицо смотреть не хочет,
Шестидесяти лет — колени начинают ныть,

Шестидесяти пяти лет — глаза окутываются туманом,
Уподобляется развалинам, на которых сидят совы.

10

В семьдесят лет одолевает старость (зима наступает),
В семьдесят пять лет жизнь проходит, превращается в сон,
В восемьдесят лет глаза слезятся, становятся влажными,
Жизнь уподобляется гумну после веяния.

11

В восемьдесят пять лет поясница, желудок скрючиваются,
В девяносто лет все зубы выпадают,
В девяносто пять лет все члены тела рассыпаются,
В сто лет сравняется с землей.

Примечания

Песня „Характеристика возрастов” имеется и в караимской „меджуме” под заглавием „Дестан № 15”. Дестан напечатан древнееврейским шрифтом на караимском языке без перевода на русский язык и состоит из 9 четверостиший. Всего 35 стихов.

Записанный мною вариант „Дестана № 15” состоит из 11 четверостиший, всего 44 стиха. Таким образом, „Дестан № 15”, находящийся в караимской „меджуме”, отличается от варианта, записанного мною. Записанный мною вариант более полный и более последовательный в изложении, чем „Дестан № 15” караимской „меджумы”. В „Дестане № 15” караимской „меджумы” отсутствует характеристика возрастов 16, 17, 18, 19, 95 лет и отдельные стихи пятого, шестого, восьмого четверостиший моего варианта. Встречаются также в „Дестане № 15” и различия по сравнению с моим вариантом как в части отдельных стихов, так и в части отдельных слов.

Например, первый стих первого четверостишия „Дестана № 15” звучит так: *Мевлям кулуна бир эвлад вериндже* „когда Господь рабу своему ребенка даст”. В моем варианте первый стих первого четверостишия звучит иначе: *Мевлям колуна бир эвлад олунмаз* „мой Бог, когда будет у меня на руках ребенок”.

1. *Мусака* — соус из промеленного мяса и овощей.

2. *Махпуллык* — от арабского *макбул* плюс суффикс — *лык* — „приятный”, „удобный”, „доставляющий удовольствие”. С таким значением это слово постоянно употребляются у крымчаков. *Он дордѹнде махпуллыныннг чагы бир* — собств. — „В четырнадцать лет — пора его привлекательности”. *Чак* — „время”, „пора”.

3. *Бет* — арабское — *бейт* — „стих”, „дом”. *Бет-улла* — „дом божий”, „храм мекканский”, „кааба”. Но это не значит, что человек совершил „хадж” в Мекку. Смысл стиха „Тридцати пяти лет — входит в божий дом” такой: в тридцать пять

лет человек успокаивается от бурной юности, становится степенным и религиозным.

4. „Сорока лет — закапывает и укрепляет дерево” — значит: в сорок лет человек становится оседлым, начинает стариться.

№ 2

Зенгин илен фукаресининг тюркюси

*Зенгин илен зүгүртинг фасылыны сойлейим,
Бираз даһа эгленсем — дурмам, гидейим.
Зенгин арабасны дагдан ашырыр,
Зүгүрт тўм — тўз йолда йолуны шашыр
Зенгин шекер илен эльва пиширир,
Зүгүрт зофра бастырмага малаи буламаз.
Зенгине ортерлер дига кумашы,
Зүгүртинг устунде астар булунмаз.
Зенгин ольсе мезарына даи гелир,
Зүгүрт ольсе — мезарында дикен булунмаз.*

Перевод

Песня о богаче и бедняке

Расскажу-ка я о богаче и бедняке.
Если побуду еще немного, не задержусь, уйду.
Богач со своей телегой переваливает через горы,
Бедняк по ровной дороге сбивается с пути.
Богач халву с сахаром готовит,
Бедняк не находит мамалыги утолить голод.
Богача покрывают узорчатой шелковой материей,
А на бедняке и подкладки не бывает.
Умрет богач — на могиле его ставится памятник,
Умрет бедняк — на могиле его и колочка не растет.

Примечания

1. *Бираз даһа эгленсем* — *дурман гидейим* — букв. „если бы я немного замедлил, потом пошел бы не останавливаясь”.
2. *Зүгүрт ... шашыр* — правильное было бы — *Зүгүрт шашырыр*.
3. *Зофра* — арабское *сафра* — „желчь”. *Зофра бастырмага* — „подавить желчь”. В переносном значении *зофра* — „настроение, связанное с едой, с аппетитом”, это тот „червячок”, которого мы стремимся „заморить”.
4. *Малай* — ‘мамалыга’, румынское „каша из кукурузной муки”.

№ 3

Ачлых сенесининг байлары

1

Ай, татарлар, татарлар,
Ольдүгинге инанмазлар,
Ольдүгинге инанмазлар,
Фенер йақыб бакарлар

2

Йеди сестра каршымда,
Ўч беш доктур башымда,
Чаре булмадылар дердиме,
Вардым китдим өлүме.

3

Кара каат йаздылар,
Ак чарчефе салдылар,
Ак чарчефе сардылар,
Сонг кара йерге койдылар.

4

Кара йерге койдылар,
Топрахларнен йапдылар,
Ўстүме топрак йапкан сонг,
Каһалда чырак йакдылар.

5

Бир ай оруч тутармар,
Йенгеме хатыр сорарман,
Йенгем манга окмек верир,
Ўч ай даһа оруч тутармар.

6

Эгер бен олер исем,
Йанғыз бени көмсүлеер,
Гелен, гечен йаш дживане:
— „Йазык ғарибе!“ — десинлер.

7

Амбарларда курнелер басылыб калды,
Сокакларда һеп халклар өлүб калды,
Алтынларга бир кесек өкмек алдылар,
Һеп халк эвлеринде өлүб калдылар.

8

*Приют топеси ѓрнекли кирамет,
Зенгин адамларда калмады мерһамет,
Вардым приют азбарына-йер йокдыр йатмага,
Чувалдан кольмек тапмадым кийиб кайтмага.*

Перевод

Песня голодного года

1

О, татары, татары!
Они не верят в смерть твою,
Они не верят в смерть твою,
Зажигают фонарь и смотрят.

2

Семь сестер передо мной,
Три-пять врачей у изголовья,
Не нашли средства от моей болезни —
И пришлось мне итти умирать.

3

Траурную бумагу написали,
На белую простыню уложили,
В белую простыню завернули
И (после) в черную землю опустили.

4

В черную землю опустили,
Землей прикрыли
А после того, как покрыли землей,
В синагоге зажгли свечи.

5

Месяц я буду поститься (пост держать)
Справлюсь о здоровье — жены своего брата,
Жена брата даст мне хлеба,
Еще три месяца буду поститься.

6

Если я умру,
Пусть похоронят меня одинокого.

Проходящие молодые люди
Скажут: „Жаль бедного!”

7

В сараях крупы топтались,
Все умершие на улицах валялись (оставались),
На золото кусок хлеба покупали,
Все люди в домах своих умирали.

8

На крыше приюта узорчатая черепица,
У богатых людей не осталось милосердия,
Пошел во двор приюта — нет места прилечь,
Не нашел рубахи из мешка, чтобы одеть и вернуться.

Примечания

В „Песне о голоде” речь идет о голоде в Крыму 1921—1922 гг. в период гражданской войны. Песня отмечает жестокое и безучастное отношение к голодающим татар и вообще богатых людей. Татары жестокие, „не верят в смерть твою”. Жестокие и богатые люди — у них не осталось никакого милосердия к голодающим. И автор песни с грустью восклицает: „*Ай, татарлар, татарлар!*”

Это восклицание нужно понимать в смысле укора: „Эх татары, татары! Почему вы так безучастны к голодающим”.

1. *Ачлых санесининг байатлары* — букв. „Стихи голодного года”. *Бейт* — арабское; „стих” в крымчакском языке звучит как *байят*, созвучно с древнееврейским словом, что значит также — „дом”, „нечто завершенное, законченное, с четырьмя углами”. В обыходном крымчакском языке слово *байят* противопоставляется слову *тазе*. Говорят: *тазе өкмек* — „свежий хлеб”, *байят өкмек* — „черствый хлеб”.

2. *Курпелер* — крупы — русское „крупя”, вместо — *крупелер*. Такая перестановка звуков встречается в крымчакском языке. Например: *киприк* — вместо *кирпик* „ресница”, *көльмек* — вместо — *гөмлек* — „рубашка”, *бариям* — вместо — *байрам* — „праздник”, *хайвар* — вместо — *хавйар* — „икра” и т. п.

№ 4

Ўлу йры

1

Гене алды гам бени,
Ольдүрейди бу гам бени,
Гам учун ми йаратдын,
Йараданым, сен бени.

2

Йол устунде дикли таи,
 Аззым сөйлер, гөзим йаи,
 Эгер хатриме дюшер исе
 Сырма перчем, калем каи.

3

Йол үстүнде турайым,
 Йарими кимден сорайым,
 Йарым онда, бен мында
 Йариме мектуб йазайым.

4

Гидейим элингизден,
 Кутулайым дилингизден,
 Йешил башлы куш олсам,
 Сув ичмем гөлингизден.

5

Гидер исенг эйле бени,
 Зилифинге байла бени,
 Эгер хатринге дүшер исе
 Отур да алга бени.

6

Алчак отур — айга бак,
 Йүксек отур — сунга бак,
 Иште бен гидер олдым,
 Чевир йузинг, бана бак.

7

Гидене бак, гидене,
 Бою бензер фидане,
 Менден чок селям эт
 Йерде йатан йариме.

Перевод

Песня по покойнику

1

Опять взяло меня горе,
 Хоть бы убило это горе меня!
 Неужели для горя ты создал меня,
 Ты, меня сотворивший?

2

На дороге обелиск,
Говорят уста мои, глаза плачут,
Если приходит мне на память (умершая),
То я представляю ее с подведенными бровями,
С золотистыми нитями в волосах.

3

Я стою на дороге,
Спрашиваю: „Где мой друг?“
Мой друг там — я здесь,
Напишу-ка я письмо другу моему.

4

Уйду я из ваших рук,
Убегу от вашего языка (злословия),
Если бы я была зеленоголовой птицей —
Не пила бы я воды из вашего озера.

5

Если ты уйдешь, то навести меня,
Привяжи меня к своим локонам.
И если ты вспомнишь меня,
То сядь и оплакивай меня.

6

Сядь низко, смотри на луну
Сядь высоко, смотри на воду.
Вот я уже ухожу,
Обернись ко мне лицом, смотри на меня.

7

Смотри на того, кто уходит (безвозвратно),
Ростом он похож на молодой побег,
От меня много поклонов передай
Моему другу, лежащему в земле.

Примечания

Песню по покойнику „Гене алды“ крымчаки поют, варьируя текст, смотря по обстоятельствам: кто умер, кто поет, от имени кого поется и т. д.

Песня поется с рефреном *Гель, гель табибим, дерман эйле* — „Приди, приди мой исцелитель, излечи меня“.

1. *Дикили таш* — собств. „прямо стоящий камень”.
2. *Сырма* — „металлическая нитка”.
3. *Перчем* — „пук волос”, „хохол”.
4. *Улу и ўлў* — „покойник”.

№ 5

Басамадым

1

*Басамадым Бахчасарай дашына,
Дойамадым анам — бабам ашына,
Душман гўлер, достлар аглер каршыма,
Гөрь нелер гельди бу йашылыкда башыма.*

2

*Анам — бабам огўт верди — дутмадым,
Сойум — соным йол гўстерди — гитмедим,
Соным бойле оладжагын бильмедим.
Элим баглы олдыгына аглерим,
Душманларым гульдугине инлерим.*

3

*Бакынг, достлар, сенда бана нейледи,
Алды аклым, бени меджхун эйледи,
Фелек бени бу мескўне гўндирди.
Айрылалмам, нек север джанымсын беним.*

Перевод

1

Не удалось мне ступить на бахчисарайские камни,
Не удалось мне насытиться пищей матери и отца.
Враги смеются, друзья плачут передо мной.
Смотри, что обрушилось (пришло) на эту голову в молодые годы!

2

Мать и отец дали мне наставление — я не выполнил его.
Родственники мои указали мне путь — я не пошел по нему.
Что конец мой будет в таком возрасте — я не знал.
Плачу я, что руки мои связаны.
Стону я, что враги мои смеются.

3

Смотрите друзья, страсть со мною что сделала!
 Она свела меня с ума, сделала меня сумасшедшим!
 Судьба привела меня к этому пристанищу.
 Не могу разлучиться (с тобой) крепко любимая, моя возлюбленная!

№ 6

Сеферинг йоллайры

1

*Сеферинг йоллары куш катер — катер,
 Баладан айырылган ана чыглашыб өтер,
 Эвелики дердимден шимдиги бетер.
 Не бульбуль далындан вазгечер,
 Не мен — баламдан.*

2

*Меним бир балам вар эди —
 Сачы да йипелек.
 Онга да ахдан урба бичдим —
 Олды бир мелек
 Мен баламдан айырылмаз эдим —
 Айырды фелек.*

Перевод

1

По дорогам путешествия птицы в строю (летают).
 Лишившаяся ребенка мать горько плачет,
 От прежнего моего горя — теперешнее хуже.
 Как соловей не откажется от своей ветки,
 Так и я — от своего ребенка.

2

Был у меня ребенок
 с шелковыми волосами.
 Я скроила для него одеяние из белой материи —
 стал он как ангел.
 Я бы не разлучилась со своим ребенком —
 разлучила судьба.

№ 7

Асретлик йыры

1

Ана, бен гидерим, ат гери донмез,
 Йанар йурегимнинг атеши, сонмез.
 Орайа гиденлер ич гери донмез
 Банга „аглама!“ дерлер. Неме кўлейим?

2

Кольмеким йапъишды очаг дашына!
 Сорангыз, достлар, нелер кельди башыма!
 Достлар аглер, душман кўлер каршыма.
 Банга „йанма!“ дерлар. Неме кўлейим?

3

Китме, балам, китме, аненг аглетме,
 Киттиги йолуга кара баглетме!
 Севеп олганлары урыб йыхайым!
 Банга „йанма!“ дерлер. Неме кўлейим?

Перевод

Песня разлуки

Мать, я уезжаю, конь обратно не вернется.
 Горит огонь сердца моего, не тухнет.
 Кто туда едет, никогда тот не вернется!
 Мне говорят: „Не плачь!“ Чему же смеяться?!

2

Моя сорочка прилипла к камню печки.
 Спросите-же, друзья, что произошло со мною!
 Друзья плачут, враги смеются предо мною!
 Мне говорят: „Не горюй!“ Чему же смеяться?!

3

Не уходи, дитя мое, не уходи! Не заставляй мать плакать!
 Из-за пути, что идешь, не заставляй носить траур!
 Тех, кто является причиной этого, побыю, свалю!
 Мне говорят: „Не горюй!“ Чему же смеяться!?

№ 8

Анам десем

1

Анам десем — анам йох,
 Бадам десем — бадам йох,
 Хаста дюшдим казармага
 „Недир алынғ?” — деген йох.

2

Алеф дедим, бет дедим.
 Йа мен санга не дедим?
 Ахкан сувлар мерекеб олса,
 Йазылназ меним дердим.

3

Элифим окталанды,
 Аз дердим чокчаланды,
 Йетиши, анам, йетиши, бадам,
 Кабирим тахталанды.

4

Карасуда сайландым,
 Ахмесджидде байландым,
 Бахчасарай чоллеринде,
 „Налева кругом” айландым.

Перевод

Если скажу: „Мать моя!”

1

Если скажу: „Мать моя!” — матери нет,
 Если скажу: „Отец мой!” — отца нет.
 Больным я попал в казармы.
 Никто не скажет: „Как твое здоровье?”

2

Сказал я „алеф”, сказал „бет”,
 А тебе что я такое сказал?
 Если бы текущие воды превратились в чернила,
 То и тогда бы нельзя было описать мое горе.

3

Мой „элиф“ вытянулся, как стрела.
 Мое малое горе увеличилось.
 Подоспей, мать, подоспей, отец!
 Моя могила заделана досками.

4

В Карасубазаре — я был отобран,
 В Симферополе — я был закреплён,
 В бахчисарайских полях —
 Я крутился: „Налево кругом!“

№ 9

Бахчадан бир гуль копардым

1

*Бахчадан бир гуль копардым
 Джан эшкына йолламага,
 Гуллерим йанды туташды,
 Йапрағы кан ағледи.*

2

*Кемане — алдым элиме
 Джан эшкына чалмаға.
 Кеманем йанды туташды
 Теллефи кан ағледи.*

3

*Деветим алдым элиме
 Джан эшкына йазмаға.
 Каатым йанды туташды,
 Калемим кан ағледи.*

Перевод

Розу сорвал я в саду

1

В саду сорвал я розу,
 Чтобы послать любимой.
 Розы загорелись, вспыхнули,
 Лепестки кровью плакали.

2

Скрипку я взял в руки,
 Чтобы сыграть любимой.
 Скрипка моя загорелась, вспыхнула,
 Струны ее кровью плакали.

3

Чернильницу я взял в руки,
 Чтобы написать любимой.
 Бумага моя загорелась, вспыхнула,
 Мое перо кровью плакало.

№ 10

1

*Бугѳн дерсем, ярын дерсем
 Эр горепе милетим дерсем
 Айрылыхка зулум дерсем
 Миллетиминг ѳлѳминден хаберинг вармы?*

2

*Достлар бизлер алдандых
 Бизлер Кырымда калдых
 Шу Кырымнын чѳллеринде
 Бизлер курбан чалындых.*

3

*Бизлерни акмечиден чыхардылар
 Чевирдилер ѳлмызны
 Этимизни бирер-бирер
 Багладылар колмызны*

4

*Зулум забит, гѳтѳр бизни
 Сыхма бизни колмызны
 Энди биз билейик
 Гиттиги ѳлмызны*

5

*Шу акмечитнин чѳллеринден
 Миллетиминг сеслерѳ гелди
 Шу сеслеринг зорундан
 Даглер дачилер сескенди*

6

О заваллы бизим балачыхларымыз
 Аналарына сарылыб джан верди
 Кысметимиз бу кадар экен
 Саг ол, калган миллетим!

7

Мезармызны терен казгыз
 Медан олсун
 Мезармызны эраб гелген
 — бирден булсун.

8

Бизге кыйан забитлер
 бетерине елухсун.
 Кысметимиз бу кадар экен
 Унутмагыз бизлерни, миллетим.

9

Бу дуньянынг устунде калдым бен
 бир дане
 Гаип эттим тувганларымы
 Эм бабамы, эм анеми.

10

Булунмазмы, миллетим, дердимизе бир чаре
 Кысметлери бу кадар экен
 Унутмагыз бахтсыз киткен халкмызны
 Забитлери колундан.

Перевод

1

Если сегодня скажу, если и завтра скажу,
 Если всякого встречного народом своим назову,
 Если разлуку я назову жестокостью...
 Осведомлен ли ты о гибели моего народа?

2

Друзья, мы ошиблись,
 Мы в Крыму остались,
 На полях этого Крыма
 Мы принесены в жертву.

3

Нас из Симферополя вывели,
Путь наш повернули,
Каждого из нас
Связали по рукам.

4

Жестокий солдат, веди нас
Не сжимай наши руки,
Мы уже знаем,
Куда мы идем.

5

С симферопольских полей
Слышны были голоса моего народа.
От ужаса этих голосов
Горы, камни испугались.

6

Наши несчастные дети,
Обняв матерей, умирали.
Значит, судьба наша такова!
Будьте живы, остатки моего народа.

7

Могилы наши поглубже ройте
— попросторней пусть будут.
Пришедшие искать наши могилы
— пусть сразу найдут.

8

Погубившие наши души солдаты
Пусть подвергнутся еще худшему.
Значит, судьба наша такова!
Не забывайте о нас, народ мой!

9

В этом мире остался я один
Всех родных я потерял —
И отца своего, и мать свою.

10

Народ мой, нельзя ли найти
Какое-либо средство против нашего несчастья?
Значит, судьба их такова!
Не забывайте несчастный наш народ, погибший от рук солдат.

Примечания

„Песни разлуки” крымчаки называют также *Йаных йырлары* — „Песни скорби”.

1. *Йанмак* — „гореть”, „горевать”.

2. *Хаста дюшдим казармаға* — „больной я попал в казарму”; в зависимости от того, кто поет, заменяется — *хаста дюшдим йат ерлере* — „больной попал в чужбину”. *Йат* — „чужой”, „иностранец”.

Песня „Розу я сорвал в саду” поется с рефреном:

Салта козлерим дүгүль
Кефесде джан агледи
Душманларым шаз олды кўльдилер
Достлары кан агледи —
Не только глаза мои,
Но в клетке душа плакала,
Враги мои веселы были, смеялись
Друзья кровью плакали.

1. *Шаз* — „веселый”, „радостный” — персидское, вместо *шад*.

Песня „Если и сегодня скажу, если и завтра скажу” — отклик на расстрел крымчаков в Симферополе немцами — фашистами в конце 1941 г. Песня, по-видимому, была составлена каким-нибудь грамотным крымчаком, спасшимся от расстрела. Получив распространение в народе, песня до известной степени уже обнародовалась, подвергнувшись тем изменениям, которые превращают продукты личного творчества в достижение творчества народного.

Библиография

- Берлин И., *Исторические судьбы еврейского народа на территории русского государства*, Петроград 1919.
- Вайсенберг С., *Фамилии караимов и крымчаков*, „Еврейская Старина” 1913 т. 6, вып. 3, № 7—8.
- Вайсенберг С., *Караимы и крымчаки с антропологической точки зрения*, „Русский Антропологический Журнал” 1904, № 1—2; 1912, № 4.
- Вайсенберг С., *Исторические гнезда Кавказа и Крыма*, „Еврейская Старина” 1913, т. 6, вып. 1, № 1—3.
- Гаркави А., *Сказание еврейских писателей о хазарском царстве*, СПб 1874.
- Гаркави А., *Отрывки из сочинения Давида Лехно, Отчет Петербургской публичной библиотеки за 1882—1884 гг.*, СПб 1884.

- Гретц Г. (Graetz), *История евреев*, Одесса 1907.
- Дейнард З., *Массо Крым. История крымских народов*, Варшава 1878 (на евр. языке).
- Дьяченко Д., *Антропологический склад украинского народа. Крымчаки*, Киев 1965 (на укр. языке).
- Заболотный С., *Группы крови у караимов и крымчаков*, Минск 1928.
- Завадовский, *100 лет жизни Тавриды*, Симферополь 1885.
- Каппа А., *Среди крымчаков*, „Восход” 1904, кн. 8.
- Кая И. С., *Крымчаки*, „Еврейская Старина” 1916, № 6.
- Кая И. С., *Народное образование у крымчаков*, „Вестник Еврейского Просвещения” 1915, № 29.
- Кая И. С., *По поводу одной крымчакской рукописи*, „Известия Таврической Ученой Архивной Комиссии” 1928, № 58.
- Кая И. С., *Крымчаки в Крыму и их дела просвещения*, „Оку ишлери” 1926, № 8, 9, 10 (на тат. языке).
- Кая И. С., *Крымчаки, их быт и письменность* (рукопись).
- Коковцев П. К., *Еврейско-хазарская переписка в X в.*, Ленинград 1932.
- Леванда В. О., *Полный хронологический сборник законов и положений, касающихся евреев [...] от 1649—1873 гг.*, СПб 1874.
- Лернер С. М., *Еврей в Новороссийском крае. Исторические очерки*, Одесса 1901.
- Лякуб П., *Евреи-крымчаки*, „Восход” 1891, № 4—9.
- Малишевский Н. И., *Евреи в южной России и Киеве в X—XII вв.*, „Труды Киевской Духовной Академии”, т. II, III, 1878.
- Маркевич А. И., *О старокрымской синагоге, как предмете спора между евреями и караимами*, „Известия Таврической Ученой Архивной Комиссии” 1902, № 34.
- Маркон И., *Давид Лехно*, „Еврейская Старина” 1910, № 5.
- Меджума*, СПб 1888.
- Никольский П. А., *Население Крыма*, Симферополь 1929.
- Самойлович А. Н., *К вопросу о наследниках хазар и их культуры*, „Еврейская Старина” 1924, т. XI.
- Самойлович А. Н., *Название дней недели у турецких народов*, „Яфетический Сборник” 1924, № 2.
- Самойлович А. Н., *К истории культурных этнических отношений*, „Новый Восток” 1927, № 18.
- Самуильсон А. Н., *Из Симферополя*, „Рассвет” 1860, № 8.
- Хвольсон Д. А., *Сборник еврейских надписей, содержащий надгробные надписи из Крыма и др.*, СПб 1884.
- Хоккер Г. А., *Евреи в Генуэзской Кафе в 1456 г.*, „Еврейская Старина” 1912, № 6.
- Шмаков И., *Община турецких евреев в Крыму*, „День” 1869, № 14.

